

**Das Wagenburg-Gymnasium (WBG) Stuttgart
und der Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V.**

präsentieren in Kooperation

eine Aufführung von Schülerinnen und Schülern der Klasse 8c
der Abteilung AbiBac des WBG

und Künstlern der Compagnie La Savaneskise, Paris

« VOYAGE »

Nietzsche, BAUDELAIRE, HUGO, LA FONTAINE, RIMBAUD

u. Gedichten der Schülerinnen und Schüler

Eine musikalisch-poetische Reise



Freitag 27. Januar 2017

Festakt 10:35 Turnhalle

Aufführung 14:00 Uhr Musiksaal

Wagenburg-Gymnasium-Stuttgart, Wagenburgstr. 30

www.wagenburg-gymnasium.de

www.deutsch-franzoesische-kultur.de

Florent Favier begleitet von seinem Gitarrist, Oscar Clark, und Schülerinnen und Schülern der Klasse 8c der Abteilung AbiBac des Wagenburg-Gymnasiums nehmen Sie mit auf eine musikalisch-poetische Reise, eine Ode an die Freiheit, das Abenteuer, ein in vollen Zügen gelebtes Leben.

Eine Einladung, diese musikalisch-poetische Kreuzfahrt zu erleben und sich an den Harmonien und Rhythmen der Schülerinnen und Schüler des WBG und der Künstler der Cie La Savaneskise zu berauschen!



GENESE

Nach einem ersten Treffen und ersten Atelier mit den Künstlern am 19. Oktober im WBG und der Aufführung der Künstler am 20. Oktober 2016 auf dem Theaterschiff-Stuttgart in Bad Cannstatt waren die Schülerinnen und Schüler begeistert und umso mehr motiviert, in einem zweiten Atelier in dieser Januarwoche eine eigene Aufführung mit den Künstlern einzustudieren.

Das Ergebnis dieses Ateliers wird Ihnen heute am deutsch-französischen Festtag präsentiert.

Wir wünschen eine berauschte, musikalisch-poetische Reise!

Compagnie La Savaneskise, Paris
Schülerinnen und Schüler
der Abt. AbiBac des Wagenburg-Gymnasiums

Konzept, Einstudierung und Inszenierung:
Pénélope LUCBERT / Aude MACÉ / Elisabeth SCHÄFER

Gedicht-Interpreten: Florent
FAVIER
und

- Célia Abraham
- Clémentine Bied-Charreton
- Mathilde Fischer
- Pascal Fritz
- Jeanne Gourdin
- Angélique Grimm
- Lucie Guérin
- Clara Krieger
- Hannah Linden
- Melanie Link-Piñero
- Balthasar Röger
- Alicia Roth
- Helena Singla-Martinez
- Jakob Vogt
- Max Weber



Komposition und Live-Gitarre:
Oscar CLARK
und

- Piano: Clémentine, Max
Cello: Lucie
Gitarre: Hannah
Violine: Helena
Saxophon: Balthasar
Gesang: Alle



Licht- und Tontechnik: Aude MACÉ

Programm

10:35 Uhr

FESTAKT

**FRIEDRICH
NIETZSCHE**

LE CHANT D'IVRESSE

DAS TRUNKENE LIED

**CHARLES
BAUDELAIRE**

ENIVREZ-VOUS!

BERAUSCHT EUCH!

14:00 Uhr

AUFFÜHRUNG

**JEAN DE
LA FONTAINE**

LE LOUP ET LE CHIEN

**DER WOLF UND DER
HUND**

**ARTHUR
RIMBAUD**

MA BOHÈME

MEIN ZIGEUNERLEBEN

Hannah

Le nuage

Balthasar

L'eau

Clara

La vie d'une feuille

**ARTHUR
RIMBAUD**

AU CABARET VERT

IM GRÜNEN CABARET

**VICTOR
HUGO**

**LA CHANSON DES
AVENTURIERS DE LA MER**

**DAS LIED DER
ABENTEURER DES
MEERES**

Alicia

Avion

Helena

Le chocolat

Pascal

Portrait métaphorique

**ARTHUR
RIMBAUD**

SENSATION

EMPFINDUNG

Jeanne

Le château de Ludwig

Max

La pomme

Mélanie

La noix

**ARTHUR
RIMBAUD**

RÊVÉ POUR L'HIVER

Célia

Le coquillage

Clémentine

La plume

Jakob

Le train

Mathilde

Le temps

Lucie

Un coquillage

Angélique

L'appareil photo

**CHARLES
BAUDELAIRE**

ENIVREZ-VOUS!

BERAUSCHT EUCH!



LE CHANT D'IVRESSE (FRIEDRICH NIETZSCHE)

Chantez maintenant vous-mêmes le chant, dont le nom est « encore une fois », dont le sens est « dans toute éternité » ! — chantez, ô hommes supérieurs, chantez à la ronde le chant de Zarathoustra !

Ô HOMME ! PRENDS GARDE ! QUE DIT MINUIT PROFOND ? « J'AI DORMI, J'AI DORMI, — « D'UN PROFOND SOMMEIL JE ME SUIS ÉVEILLÉ : — « LE MONDE EST PROFOND, « ET PLUS PROFOND QUE NE PENSAIT LE JOUR « PROFONDE EST SA DOULEUR, — « LA JOIE PLUS PROFONDE QUE LA PEINE. « LA DOULEUR DIT : PASSE ET FINIS ! « MAIS TOUTE JOIE VEUT L'ÉTERNITÉ, « — VEUT LA PROFONDE ÉTERNITÉ ! »

ENIVREZ-VOUS! (CHARLES BAUDELAIRES)

Il faut être toujours ivre. Tout est là: c'est l'unique question.

Pour ne pas sentir l'horrible fardeau du Temps qui brise vos épaules et vous penche vers la terre, il faut vous enivrer sans trêve.

Mais de quoi? De vin, de poésie, ou de vertu, à votre guise. Mais enivrez-vous.

Et si quelquefois, sur les marches d'un palais, sur l'herbe verte d'un fossé, dans la solitude morne de votre chambre, vous vous réveillez, l'ivresse déjà diminuée ou disparue,

Demandez au vent, à la vague, à l'étoile, à l'oiseau, à l'horloge, à tout ce qui fuit, à tout ce qui gémit, à tout ce qui roule, à tout ce qui chante, à tout ce qui parle, demandez quelle heure il est;

Et le vent, la vague, l'étoile, l'oiseau, l'horloge, vous répondront: « Il est l'heure de s'enivrer!

Pour n'être pas les esclaves martyrisés du Temps, enivrez-vous; enivrez-vous sans cesse! De vin, de poésie ou de vertu, à votre guise. »

(Charles Baudelaire, Le spleen de Paris/Pariser Spleen, Französisch-Deutsch, übersetzt von Kay Borowsky, Reclam 2008)

DAS TRUNKENE LIED

O MENSCH! GIB ACHT! WAS SPRICHT DIE TIEFE MITTERNACHT? « ICH SCHLIEF, ICH SCHLIEF –, AUS TIEFEM TRAUM BIN ICH ERWACHT: – DIE WELT IST TIEF, UND TIEFER ALS DER TAG GEDACHT. TIEF IST IHR WEH –, LUST – TIEFER NOCH ALS HERZELEID: WEH SPRICHT: VERGEH! DOCH ALLE LUST WILL EWIGKEIT, – WILL TIEFE, TIEFE EWIGKEIT! »

(Friedrich Nietzsche, Also sprach Zarathustra 1883-1891, Reclam 2006)

BERAUSCHT EUCH!

Man muss immer trunken sein. Darauf kommt es an, das ist der springende Punkt.

Um nicht die furchtbare Last der Zeit zu spüren, die eure Schultern zerbricht und euch zur Erde beugt, müsst ihr euch berauschen ohne Unterlass.

Aber womit? Mit Wein, mit Poesie oder mit Tugend, ganz nach eurem Geschmack. Aber berauscht euch.

Und wenn ihr manchmal auf den Stufen eines Palasts, im grünen Gras eines Straßengrabens, in der trüben Einsamkeit eures Zimmers erwacht und die Trunkenheit schon schwächer geworden oder verschwunden ist,

so fragt den Wind, die Welle, den Stern, den Vogel, die Uhr, alles, was flieht, alles, was seufzt, alles, was rollt, alles was singt, alles, was spricht – fragt, welche Stunde es ist;

und der Wind, die Welle, der Stern, der Vogel, die Uhr werden euch antworten: „Es ist die Stunde des Rausches!

Wollt ihr nicht die gemarterten Sklaven der Zeit sein, so berauscht euch; berauscht euch unaufhörlich! Mit Wein, mit Poesie oder mit Tugend, ganz nach eurem Geschmack.“

LE LOUP ET LE CHIEN (JEAN DE LA FONTAINE)

Un Loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde.
Ce Loup rencontre un Dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.

L'attaquer, le mettre en quartiers,
Sire Loup l'eût fait volontiers ;
Mais il fallait livrer bataille,
Et le Mâtin était de taille
A se défendre hardiment.

Le Loup donc l'aborde humblement,
Entre en propos, et lui fait compliment
Sur son embonpoint, qu'il admire.
" Il ne tiendra qu'à vous beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le Chien.
Quittez les bois, vous ferez bien :
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, haïres, et pauvres diables,

Dont la condition est de mourir de faim.
Car quoi ? rien d'assuré : point de franche lippée :
Tout à la pointe de l'épée.
Suivez-moi : vous aurez un bien meilleur destin. "

Le Loup reprit : "Que me faudra-t-il faire ?
- Presque rien, dit le Chien, donner la chasse aux gens
Portants bâtons, et mendiants ;
Flatter ceux du logis, à son Maître complaire :
Moyennant quoi votre salaire
Sera force reliefs de toutes les façons :
Os de poulets, os de pigeons,
Sans parler de mainte caresse. "

Le Loup déjà se forge une félicité
Qui le fait pleurer de tendresse.
Chemin faisant, il vit le col du Chien pelé.
" Qu'est-ce là ? lui dit-il.
- Rien. - Quoi ? rien ? - Peu de chose.
- Mais encore ? - Le collier dont je suis attaché
De ce que vous voyez est peut-être la cause.
- Attaché ? dit le Loup : vous ne courez donc pas
Où vous voulez ? - Pas toujours ; mais qu'importe ?
- Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor. "
Cela dit, maître Loup s'enfuit, et court encore.

DER WOLF UND DER HUND

Ein Wolf, der nichts als Knochen war und Haut -,
dank guter Wacht der Schäferhunde -,
traf eine Dogge einst, die, stark und wohlgebaut,
glänzenden Fells und feist, just jagte in der Runde.

„Ha!“ dachte Meister Isegrimm,
„die so zum Frühstück, wär' nicht schlimm!“
Doch stand bevor ein Kampf, ein heißer,
und unser Hofhund hatte Beißer,
gemacht zu harter Gegenwehr.

Drum kommt der Wolf ganz freundlich her
und spricht ihn an, so ganz von ungefähr,
bewundernd seine Leibesfülle.

„Die, lieber Herr, ist's Euer Wille“,
erwiderte der Hund, „blüht Euch so gut wie mir!
Verlasst dies wilde Waldrevier;
Seht Eure Vettern, ohne Zweifel
Nur dürft'ge Schlucker, arme Teufel,
sie lungern hier umher, verhungert, nackt und bloß!
Hier füttert keiner Euch, Ihr lebt nur - mit Verlaub -
Vom schlechtesten Geschäft, dem Raub.
Drum folgt mir, und Euch winkt - glaubt nur -
Ein besser Los.“

„Was“, sprach der Wolf, „hab ich dafür zu leisten?“ -
„Fast nichts!“ so sagt der Hund „Man überläßt die Jagd
den Menschen, denen sie behagt,
schmeichelt der Dienerschaft, doch seinem Herrn
am meisten.

Dafür erhält die nicht verspeisten
Tischreste man zum Lohn, oft Bissen leckrer Art,
Hühner- und Taubenknöchlein zart,
manch andrer Wohltat zu geschweigen!“
Schon träumt der Wolf gerührt vom Glück der Zukunft,
und ein Tränlein will dem Aug' entsteigen;
Da plötzlich sieht er, dass am Halse kahl der Hund.

„Was ist das?“ fragt er. - „Nichts!“ - „Wie? Nichts?“ -
„Hat nichts zu sagen!“ -

„Und doch?“ - „Es drückte wohl das Halsband hier
Mich wund,

woran die Kette hängt, die wir mitunter tragen.“

„Die Kette?“ fragt der Wolf. „Also bist du nicht frei?“ -
„Nicht immer; doch was ist daran gelegen?“ -

„So viel, dass ich dein Glück, all deine Schwelgerei
verachte! Böt'st du meinewegen
um den Preis mir ,nen Schatz, sieh, ich verschmäht
ihn doch!“

Sprach's, lief zum Wald zurück flugs und - läuft heute
noch.

*(Jean de La Fontaine, Die Fabeln, Gustave Doré,
übersetzt von Ernst Dohm, Emil Vollmer Verlag)*

MA BOHÊME (ARTHUR RIMBAUD)

Je m'en allais les poings dans mes poches crevées.
Mon paletot aussi devenait idéal.
J'allais sous le ciel, Muse, et j'étais ton féal :
Oh là, là, que d'amours splendides j'ai rêvées !

Mon unique culotte avait un large trou.
Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge était à la Grande Ourse.
Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou.

Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon cœur !

AU CABARET-VERT (ARTHUR RIMBAUD)

Cinq heures du soir

Depuis huit jours, j'avais déchiré mes bottines
Aux cailloux des chemins ; j'entrais à Charleroi.
Au *Cabaret-Vert*, je demandai des tartines
De beurre et du jambon qui fût à moitié froid.
Bienheureux, J'allongeai les jambes sous la table
Verte ; je contemplai les sujets très naïfs
De la tapisserie. Et se fut adorable
Quand la fille aux tétons énormes, aux yeux vifs,
-Celle-là, ce n'est pas un baiser qui l'épeure !-
Rieuse, m'apporta des tartines de beurre,
Du jambon tiède dans un plat colorié,
Du jambon rose et blanc parfumé d'une gousse
D'ail, et m'emplit la chope immense avec sa mousse
Que dorait un rayon de soleil arriéré.

MEIN ZIGEUNERLEBEN

Ich ging dahin, die Fäuste in zerplatzten Taschen.
Mein Mantel wurde auch bereits Ideengeflecht.
Ich ging unterm Himmel, Muse, und war dein Knecht:
Oh la la, welch prächtiger Liebesträume Erhaschen!

Meine einzige Hose hatte ein Loch, so groß!
Wandernd verstreut ich, Traumdümmling der alten
Mären,
Die Reime. Meine Herberge war „Zum Großen Bären“.
Meine Sterne raschelten weich im Himmelsschoß.

Und ich lauschte ihnen, sitzend am Rand der Straßen,
Den guten Septembernächten, als Tropfen saßen
Von Tau auf meiner Stirn, wie Wein voll Kraft und Lust;

Wo reimend in spukhafter Schatten Schweifen,
Wie Leierseiten, ich zog an den Gummistreifen
Meiner wunden Schuhe, einen Fuß gegen die Brust!

IM GRÜNEN CABARET

Fünf Uhr abends

Acht Tage lang ließ meine Stiefel ich zerreißen
Auf Straßenkiesel; Halt ward in Charleroi gemacht.
Im Grünen Cabaret bestellte ich halbheißen
Schinken und Schnitten Brot mit Butter gut bedacht.

Glücklich streckt ich die Beine unterm grünen Tische,
Sah auf die simplen Muster der Tapete hin
Und, andachtswürdig war's, auch auf die augenfrische,
Mit ungeheurem Busen fesche Kellnerin.

-Die da, sie hätte furchtlos einen Kuß gelitten,
Als auf bemaltem Teller sie die Butterschnitten,
Die Lachende, und warmen Schinken hingestellt,
Die Füße der Pferde zu ermüden!

Der Knoblauchduft verhauchend, rosig-weiß erglänzte,
Und als den Riesenkrug sie schäumend mir kredenzte,
Von später Abendsonne goldnem Strahl erhellt.

(Arthur Rimbaud, Sämtliche Dichtungen, Zweisprachige Ausgabe, Herausgegeben und übertragen von Walther Kühler, Fischer Taschenbuch Verlag 2009)

LA CHANSON DES AVENTURIERS DE LA MER (VICTOR HUGO)

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

Tom Robin, matelot de Douvre,
Au Phare nous abandonna
Pour aller voir si l'on découvre
Satan, que l'archange enchaîna,
Quand un baïllement noir entr'ouvre
La gueule rouge de l'Etna.
En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

En Calabre, une Tarentaise
Rendit fou Spitafangama ;
À Gaëte, Ascagne fut aise
De rencontrer Michellema ;
L'amour ouvrit la parenthèse,
Le mariage la ferma.

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

À Naples, Ébid, de Macédoine,
Fut pendu ; c'était un faquin.
À Capri, l'on nous prit Antoine :
Aux galères pour un sequin !
À Malte, Ofani se fit moine
Et Gobbo se fit arlequin.
En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

Autre perte : André, de Pavie,
Pris par les Turcs à Lipari,
Entra, sans en avoir envie,
Au sérail, et, sous cet abri,
Devint vertueux pour la vie,
Ayant été fort amoindri.

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

Puis, trois de nous, que rien ne gêne,
Ni loi, ni Dieu, ni souverain,
Allèrent, pour le prince Eugène
Aussi bien que pour Mazarin,
Aider Fuentes à prendre Gêne
Et d'Harcourt à prendre Turin.
En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

Vers Livourne nous rencontrâmes
Les vingt voiles de Spinola.
Quel beau combat ! Quatorze prames
Et six galères étaient là ;
Mais, bah ! rien qu'au bruit de nos rames
Toute la flotte s'envola !

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

À Notre-Dame-de-la-Garde,
Nous eûmes un charmant tableau ;
Lucca Diavolo par mégarde
Prit sa femme à Pier'Angelo ;
Sur ce, l'ange se mit en garde
Et jeta le diable dans l'eau.
En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

À Palma, pour suivre Pescaire,
Huit nous quittèrent tour à tour ;
Mais cela ne nous troubla guère ;
On ne s'arrêta pas un jour.
Devant Alger on fit la guerre,
À Gibraltar on fit l'amour.



DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FESTTAG 27.01.2017



En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

À nous dix, nous prîmes la ville ;
— Et le roi lui-même ! — Après quoi,
Maîtres du port, maîtres de l'île,
Ne sachant qu'en faire, ma foi,
D'une manière très-civile,

Nous rendîmes la ville au roi.
En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

On fit ducs et grands de Castille
Mes neuf compagnons de bonheur,
Qui s'en allèrent à Séville
Épouser des dames d'honneur.
Le roi me dit : « Veux-tu ma fille ? »
Et je lui dis : « Merci, seigneur !

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

» J'ai, là-bas, où des flots sans nombre
» Mugissent dans les nuits d'hiver,
» Ma belle farouche à l'œil sombre,
» Au sourire charmant et fier,
» Qui, tous les soirs, chantant dans l'ombre,
» Vient m'attendre au bord de la mer.

En partant du golfe d'Otrante,
Nous étions trente ;
Mais, en arrivant à Cadiz,
Nous étions dix.

» J'ai ma Faënzette à Fiesone.
» C'est là que mon cœur est resté.
» Le vent fraîchit, la mer frissonne,
» Je m'en retourne, en vérité !
» Ô roi ! ta fille a la couronne,
» Mais Faënzette a la beauté ! »



DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FESTTAG 27.01.2017



SENSATION (ARTHUR RIMBAUD)

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue :
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la nature, heureux comme avec une femme.

EMPFINDUNG

Durch blaue Sommerabende die Wege hin,
Gespickt von Ähren, will auf zartem Gras ich gehen;
Träumend, fühl ich es kühl meine Füße umziehn,
Badend im offenen Haar lass ich den Wind mir wehen.

Nichts will ich sprechen, bin nichts zu denken gesinnt,
Doch in der Seele steigt unendlich Liebesschauen;
Weit will ich gehn, sehr weit, wie ein Zigeunerkind,
Durch die Natur,- so glücklich wie mit einer Frauen.

RÊVÉ POUR L'HIVER (ARTHUR RIMBAUD)

L'hiver, nous irons dans un petit wagon rose
Avec des coussins bleus.
Nous serons bien. Un nid de baisers fous repose
Dans chaque coin moelleux.
Tu fermeras l'œil, pour ne point voir, par la glace,
Grimacer les ombres des soirs,
Ces monstruosités hargneuses, populace
De démons noirs et de loups noirs.
Puis tu te sentiras la joue égratignée...
Un petit baiser, comme une folle araignée,
Te courra par le cou...
Et tu me diras: "Cherche!" en inclinant la tête,
Et nous prendrons du temps à trouver cette bête
Qui voyage beaucoup...

KÜNSTLERPORTRÄTS



Florant Favier, Schauspieler und Interpret

Ausgebildet an der Schauspielschule Claude Mathieu, die ihm über den Unterricht von Georges Werler die Begeisterung für die Poesie vermittelt, schließt Florent Favier seine Studienjahre mit einer Création um das Werk von Bernard-Marie Koltès ab, inszeniert von Jean Bellorini. Neben diesen Studien bildet er sich unter Anleitung von Mariana Araoz und Luis Cortez zur Maske und zum Clown, sowie zur Arbeit an der Kamera durch die Filmemacherin Kim Masee aus.

Er inszeniert mit Anabelle Lengronne und spielt in einer Adaptation von *Alice im Wunderland* von Lewis Carroll. Er ist singender Schauspieler in der Komödie *Le Misanthrope et l'Auvergnat* von Eugène Labiche, inszeniert von Chrystèle Lequillier und Jean Barlerin.

Er nimmt an den öffentlichen Lesungen von zeitgenössischen Texten (Pierre Denis, Marc-Antoine Cyr, Penda Diouf...) des Théâtre de la Huchette teil. Er spielt die Rolle des Scapin im Théâtre de la Porte Saint-Martin in einer Inszenierung von Antoine Herbez.

Er geht mit der Compagnie Underground Sugar auf Tournee in den Libanon, um für die Kinder eine Adaptation des *Magiers von Oz* zu spielen. In *L'Essence des Sens*, inszeniert von Pierre Vos und Chrystèle Lequillier macht er sich zum Sprachrohr großer Autoren (Hugo, Flaubert, Proust, Maeterlink ...) und in *Au Gré des Fables*, spricht er die Fabeln des Escop und von La Fontaine.

2014 realisiert er seinen ersten Kurzfilm *Vente privée*. Mit der Compagnie La Savaneskise und ihrer Regisseurin Pénélope Lucbert spielt er Mascarille in einer Rock-Inszenierung des Stücks *Les Précieuses Ridicules – Die lächerlichen Preziösen* von Molière im Théâtre du Lucernaire.

Florent Favier ist auch in der Street Art tätig. Er ist der Initiator des PROJET PC19, einer Land-Art, die auf der Transformation und Begrünung einer wilden Müllkippe basiert. Er ist der Initiator der Installation *Proverbs*, die in die städtische Landschaft *Sprichwörter aus der Hölle* einbettet, die aus der Sammlung *Le Mariage du Ciel et de l'Enfer - Die Hochzeit des Himmels und der Hölle* von William Blake entnommen wurden.



Oscar Clark, Komponist und Musiker

beginnt im Alter von sieben Jahren Piano zu spielen, dann begeistert er sich mit vierzehn für das Gitarrenspiel. Es folgt eine dreijährige Ausbildung in Jazz an der American School of Modern Music.

Er ist gleichermaßen Komponist und tritt seit 2003 regelmäßig mit seiner Band Lord Jim in den Bars und Pariser Musiksälen (Bus Palladium, ...) auf. Die erste CD der Gruppe Lord Jim ist 2013 erschienen.

Er komponiert und interpretiert auf der Bühne die Musik zu *Les Précieuses Ridicules* von Molière, inszeniert von Pénélope Lucbert,

zu *Littoral* von Wajdi Mouawad, inszeniert von Elise Chatauret,

zu *Babel* von Elise Chatauret, inszeniert von Elise Chatauret,

und ist der Autor der Musik zu *Journée de Lili*, inszeniert von Marie Duplex, Festival d'Avignon 2013.

2014 komponiert und interpretiert er den musikalischen Tonpart (Musik und bearbeitete Tonfolgen) von *L'Envers des Maux*, inszeniert von Pénélope Lucbert (Théâtre du Lucernaire, Februar / März 2014).



Pénélope LUCBERT, Regisseurin

Nachdem Pénélope Lucbert 2003 ihr Baccalaureat, Option Theater, und eine Licence in der Theaterkunst erworben hat, lässt sich Pénélope Lucbert an der Schauspielschule Claude Mathieu ausbilden, wo sie *La Femme d'avant - Die Frau davor* von Schimmelpfennig und *La Femme juive - Die jüdische Frau* von Brecht inszeniert. 2008 gründet sie ihre Compagnie La Savaneskise mit Elsa Furtado.

Sie arbeitet auch als Regieassistentin für die Compagnie Les Mistons für eine Theateradaptation des Romans von John Marsden, *Lettres de l'Intérieur - Briefe aus dem Inneren*, inszeniert von Marie Duplex (Avignon OFF-Theaterfestival 2013 + Tournee 2013/14/15).

Sie hat auch als Assistentin des Filmemachers Augustin Collet für den Studienabschlussfilm *Le bal de la gare* der Pariser Filmhochschule FEMIS und für den Experimentalfilm *Lexique dixlexique* von Derek Woolfenden gearbeitet.

Mit der Compagnie La Savaneskise inszeniert sie *Les Précieuses Ridicules – Die lächerlichen Präziösen* von Molière, die in Frankreich (z.B. in Paris und Ribeauvillé im Elsaß) und auch im Ausland (z.B. in Stuttgart und Tübingen während der Französische Wochen 2011) gespielt wurden und sich noch auf Tournee befinden. Sie inszeniert auch *L'Envers des Maux*, geschrieben von Ariane Brousse und gespielt im *Théâtre du Lucernaire*, Paris im Februar und März 2014. Im Dezember 2013 erhält sie den Auftrag, die *Noces de Figaro – Figaros Hochzeit* mit dem Musikalischen Leiter der Oper in Nancy auf dem Kino-Schiff in Nancy zu inszenieren.

Seit 2010 leitet sie zahlreiche Theater-Workshops (ateliers théâtre) in Kindergärten (écoles maternelles) und Grundschulen (écoles primaires) und für Jugendliche und Erwachsene in Créteil, sowie mehrere Theater-Praktika (MJC Rébérioux – Créteil, MJC Mont Mesley – Créteil, Ecole Beuvin – Créteil, Ecole Miolis – Paris). Nach der Durchführung zweier Theater-Praktika über Molière im Théâtre du Lucernaire, Paris, wird sie von der Direktion dieses Theaters beauftragt, einen weiteren Theater-Workshop über die Dauer der Spielzeit 2013/14 zu leiten.



Aude MACÉ, Regisseurin, Schauspielerin

Aude MACÉ hat ihre Ausbildung als Schauspielerin und Regisseurin an der Schauspielschule Claude Mathieu erhalten.

Sie hat sowohl klassische als auch zeitgenössische Stücke gespielt: *Citoyen Podsekalnikov*, Uraufführung, Inszenierung Jean Bellorini (ECM Paris); *Les précieuses ridicules* von Molière. Inszenierung Pénélope Lucbert (Lucernaire Paris); *Les nuits blanches* von Dostojewski, Inszenierung Didier Weill (Festival foyal de Spa, Belgien; Museum Dostojewski, Sankt Petersburg).

Sie ist ebenfalls als Schauspielerin beim Radio (*L'Anglais débarque*, France Culture), beim Fernsehen (*Scènes de Ménage*, M6) und beim Film tätig.

Von ihren Inszenierungen sind zu nennen: *La surprise de l'amour* von Marivaux (Aufführungen in Paris und auf Tournee), *Le journal de Blumka*, eine Adaptation des Kinderbuchs gleichen Titels (Aufführungen auf Tournee in den französischen Schulen).



DEUTSCH-FRANZÖSISCHER FESTTAG 27.01.2017



Eine Kooperation von



Wagenburg-Gymnasium Stuttgart

www.wagenburg-gymnasium.de

E-Mail: wbg@stuttgart.de



und



Förderverein Deutsch-Französischer Kultur e.V.

www.deutsch-franzoese-kultur.de

E-mail: FDfKeV@gmx.de Tel.: 0711 – 45 55 02

Projekt Ateliers VOYAGE
gefördert von:

STUTTGART



● DR. KARL EISELE
○ & ELISABETH EISELE
● STIFTUNG

**INSTITUT
FRANÇAIS**
STUTTGART